



**ПРОГРАММА**  
**научно-практического семинара**  
**„Обучение переводческому мастерству”**  
**для молодых переводчиков – студентов-русистов болгарских университетов классического типа с участием русских специалистов**

| 14 декабря 2012 года<br>(пятница – первый день работы)     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.30 – 10.30                                               | <b>Регистрация участников семинара</b> – Здание Ректората ПУ по адресу: ул. “Царь Асен” д. 24. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                                                           |
| 10.30 – 11.00                                              | <b>Торжественное открытие семинара.</b> Приветственные слова гостей - представителя мэрии, представителя Посольства РФ, Ректора ПУ, Декана Филологического факультета. Выступление представителя фонда “Русский мир”. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                    |
| 11.00 - 12.30                                              | <b>Общая лекция: Архипелаг Россия. Культура на сломе XX и XXI веков</b> - выступление писателя А. В. Королева (Россия). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                                  |
| 12.30– 13.30                                               | Обед для студентов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 13.30 – 15.00                                              | <b>Общая лекция: Перевод отрицательных конструкций</b> – Емил Николов (Болгария). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                                                                        |
| 15.00 – 16.30                                              | <b>Практикум по переводу</b> – Место проведения: зал Ученого совета, семинарские залы № 7, 12, 19. Ведущие – Емил Николов (Болгария), Валентина Радинска (Болгария), Таня Атанасова (Болгария), Марианна Конова (Болгария).                                                                                                       |
| 16.30 – 17.00                                              | Кофе пауза – зал Ученого совета ПУ                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 17.00 – 18.30                                              | <b>Круглый стол</b> с участием российских и болгарских специалистов: <i>Болгарские университеты и подготовка будущих переводчиков-профессионалов.</i> Модераторы: Надя Чернева и Юлиана Чакырова (Болгария). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                             |
| 15 декабря 2012 года<br>(суббота – второй день работы)     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9.00 – 10.30                                               | <b>Практикум по переводу</b> – Место проведения: зал Ученого совета, семинарские залы №7, 12,19. Ведущие: Емил Николов (Болгария), Валентина Радинска (Болгария), Таня Атанасова (Болгария), Марианна Конова (Болгария).                                                                                                          |
| 10.30 – 11.00                                              | Кофе пауза – зал Ученого совета ПУ                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 11.00 – 12.30                                              | <b>Общая лекция: "Двойное зренье. Русская поэзия в зеркале рубежа XX и XXI веков"</b> - выступление Надежды Кондаковой (Россия). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                         |
| 12.30 – 14.00                                              | <b>Мастер-класс: Перевод поэзии: степень сотворчества автора и переводчика (на творчестве М. Цветаевой, А. Ахматовой, Б. Ахмадулиной и Н. Кондаковой)</b> – Валентина Радинска (Болгария). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                               |
| 14.00 – 15.00                                              | Обед для студентов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 15.00 – 16.30                                              | <b>Общая лекция: Язык дипломатии</b> – Марианна Конова (Болгария). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                                                                                       |
| 16.30 –17.00                                               | Кофе-пауза – зал Ученого совета ПУ                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 17.00 – 18.30                                              | <b>Практикум по переводу</b> – Место проведения: зал Ученого совета, семинарские залы №7, 12,19. Ведущие: Емил Николов (Болгария), Валентина Радинска (Болгария), Таня Атанасова (Болгария), Марианна Конова (Болгария).                                                                                                          |
| 16 декабря 2012 года<br>(воскресенье – третий день работы) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9.00 – 10.30                                               | <b>Мастер-класс: Особенности перевода „духовной прозы”</b> - Таня Атанасова (Болгария). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                                                                  |
| 10.30 – 12.00                                              | <b>Круглый стол: Образцы перевода с русского на болгарский глазами российских и болгарских участников.</b> Модераторы: Надежда Кондакова, Анатолий Королев (Россия) и Юлиана Чакырова (Болгария). Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                        |
| 12.00 – 13.30                                              | Подведение итогов семинара, объявление номинаций и вручение сертификатов участникам. Закрытие семинара. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.                                                                                                                                                                                  |
| 13.30 – 14.30                                              | Обед для студентов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 14.30 – 18.00                                              | <b>Культурная программа: Россия и Болгария: исторические и литературные ракурсы.</b> Посещение Исторического музея, первого болгарского издательского дома, памятной плиты русского вицеконсула - выдающегося лексикографа и культурного деятеля эпохи болгарского Возрождения Найдена Герова, памятников освободителям Пловдива. |